

**NOTICE OF PROPOSED CONSTITUTIONAL AMENDMENTS TO
THE CONSTITUTION OF THE STATE OF HAWAII**

LEGISLATIVE COMMUNICATIONS

The following communication from the Senate and the House of Representatives regarding the proposed constitutional amendments to be placed on the 2008 ballot was transmitted to the Chief Election Officer and to the following County Clerks:

Ms. Denise DeCosta, City and County of Honolulu;
Ms. Casey Jarman, County of Hawaii;
Mr. Roy T. Hiraga, County of Maui; and
Mr. Peter A. Nakamura, County of Kauai.

"May 12, 2008

Mr. Kevin Cronin
Chief Election Officer
Office of Elections
802 Lehua Avenue
Pearl City, Hawaii 96782

Re: Hawaii State Constitutional Amendments Proposed by the Legislature

Dear Mr. Cronin:

During the Regular Sessions of 2007 and 2008, Twenty-fourth Legislature, one (1) measure containing a proposed constitutional amendment was adopted in conformance with the requirements specified in Article XVII, Section 3 of the Hawaii State Constitution.

The constitutional amendment question with the exact wording as specified in the legislation adopted is as follows:

S.B. No. 966, entitled:

PROPOSING AN AMENDMENT TO ARTICLE V, SECTION 1, OF THE HAWAII CONSTITUTION, TO CHANGE THE AGE QUALIFICATION FOR THE OFFICES OF THE GOVERNOR AND LIEUTENANT GOVERNOR FROM THE AGE OF THIRTY YEARS TO THE AGE OF TWENTY-FIVE YEARS.

QUESTION: **"Shall the age qualification for the office of governor and office of lieutenant governor be reduced from thirty years of age to twenty-five years of age?"**

S.B. No. 966 passed Third Reading in the House of Representatives on April 21, 2008, with 50 members voting in the affirmative and Final Reading in the Senate on April 23, 2008, with 23 members voting in the affirmative.

We write to conform with the provisions of Section 11-119 of the Hawaii Revised Statutes which state in pertinent part:

"Whenever the chief election officer is responsible for the printing of ballots, the exact wording to appear thereon, including, but not limited to, questions and issues shall be submitted to the chief election officer not later than 4:30 p.m. on the sixtieth calendar day prior to the applicable election."

Sincerely,

/s/
Carol Taniguchi
Clerk of the Senate

/s/
Patricia Mau-Shimizu
Clerk of the House

CC: Mr. President and Members of the
Hawaii State Senate
Mr. Speaker and Members of the
Hawaii State House of Representatives
Mr. Mark J. Bennett, Attorney General"

"August 28, 2008

Mr. Kevin Cronin
Chief Election Officer
802 Lehua Avenue
Pearl City, Hawaii 96782

RE: Notice of Proposed Constitutional Amendment to the Constitution of the State of Hawaii [Senate Bill No. 966]

Dear Mr. Cronin:

Enclosed for your use as the State's Chief Election Officer, and for distribution to the County Clerks for their use, are posters of the text of said proposed Constitutional amendment in English [white]; Japanese [pink]; Chinese [orange]; and Filipino [green].

As directed by Mr. Rex Quidilla of your office, a supply of each type of poster is being transmitted for use as follows:

	Poll Sites/Extra	Absentee/Extra
Big Island	67+8	6+3
Maui	43+7	3+1
Kauai	17+3	1+1
Oahu	212+30	5+3

A total of 1640 posters [English/Japanese/Chinese/Filipino] is being transmitted.

Please be advised that the newspaper publication schedule for the proposed Constitutional amendment is as follows:

- (1) Honolulu Star-Bulletin
English/Japanese/Chinese/Filipino
September 30th, October 7th, October 14th, October 21st
- (2) Filipino Chronicle
Filipino only
October 7th, October 25th (Election edition)
- (3) Hawaii Hochi
Japanese only
October 7th
- (4) Singtao
Chinese only
October 7th

We will also be transmitting the appropriate number of sets to the Hawaii State Librarian for posting at all public libraries across the State.

The text of the proposed Constitutional amendment in all four languages will be posted on the Legislature's website [www.capitol.hawaii.gov] beginning on September 5th. In addition, the Office of Language Access has indicated that they are planning to create a link to the legislative website to point their users to the foreign language text.

Sets of posters in all four languages will also be posted on all common area Capitol bulletin boards beginning on September 5th.

If you need additional posters or if you would like the electronic documents for the four language versions of the proposed Constitutional amendment for additional publications on your part, please contact one of us.

Sincerely,

/s/

Carol Taniguchi
Clerk of the Senate

/s/

Patricia Mau-Shimizu
Clerk of the House

CC: President Colleen Hanabusa and
Members of the Senate

Speaker Calvin K.Y. Say and
Members of the House

Mr. Mark Bennett
Attorney General"

"August 28, 2008

Mr. Richard Burns
State Librarian
44 Merchant Street
Honolulu, Hawaii 96813

RE: Notice of Proposed Constitutional Amendment to the
Constitution of the State of Hawaii [Senate Bill No. 966]

Dear Mr. Burns:

Enclosed for your use as the State Librarian, and for distribution to the Hawaii State Libraries statewide for their use, are posters of the text of said proposed Constitutional amendment in English [white]; Japanese [pink]; Chinese [orange]; and Filipino [green].

As directed by Mr. Dion Balisacan of the Library's Document Division, a supply of each type of poster is being transmitted for use as follows:

Big Island	13
Maui	8
Kauai	6
Oahu	24

A total of 204 posters [English/Japanese/Chinese/Filipino] is being transmitted.

Please be advised that the newspaper publication schedule for the proposed Constitutional amendment is as follows:

- (1) Honolulu Star-Bulletin
English/Japanese/Chinese/Filipino
September 30th, October 7th, October 14th, October 21st
- (2) Filipino Chronicle
Filipino only
October 7th, October 25th (Election edition)
- (3) Hawaii Hochi
Japanese only
October 7th
- (4) Singtao
Chinese only
October 7th

We will also be transmitting the appropriate number of sets to the Chief Election Officer for posting at all polling sites across the State.

The text of the proposed Constitutional amendment in all four languages will be posted on the Legislature's website [www.capitol.hawaii.gov] beginning on September 5th. In addition, the Office of Language Access has indicated that they are planning to create a link to the legislative website to point their users to the foreign language text.

Sets of posters in all four languages will also be posted on all common area Capitol bulletin boards beginning on September 5th.

If you need additional posters or if you would like the electronic documents for the four language versions of the proposed Constitutional amendment for additional publications on your part, please contact one of us.

Sincerely,

/s/

Carol Taniguchi
Clerk of the Senate

/s/

Patricia Mau-Shimizu
Clerk of the House

CC: President Colleen Hanabusa

Speaker Calvin K.Y. Say and

Mr. Mark Bennett
Attorney General"



**NOTICE OF PROPOSED CONSTITUTIONAL AMENDMENT
TO THE CONSTITUTION OF THE STATE OF HAWAII**

During the Regular Sessions of 2007 and 2008, Twenty-fourth Legislature, ONE (1) measure containing a proposed constitutional amendment was adopted in conformance with the requirements of Article XVII, Section 3 of the Hawaii State Constitution.

S.B. No. 966

A BILL FOR AN ACT PROPOSING AN AMENDMENT TO ARTICLE V, SECTION 1, OF THE HAWAII CONSTITUTION, TO CHANGE THE AGE QUALIFICATION FOR THE OFFICES OF GOVERNOR AND LIEUTENANT GOVERNOR FROM THE AGE OF THIRTY YEARS TO THE AGE OF TWENTY-FIVE YEARS.

BE IT ENACTED BY THE LEGISLATURE OF THE STATE OF HAWAII:

SECTION 1. The legislature finds that amending the Constitution of the State of Hawaii to allow Hawaii residents, twenty-five years and older, to be a candidate for and hold the office of governor or lieutenant governor will inspire Hawaii's young people to participate in the leadership process. There are many outstanding, qualified, and experienced candidates under thirty who are unable to run for the office of governor or lieutenant governor because of the current arbitrary age restriction of thirty years.

While there are many successful entrepreneurs, military leaders, and elected officials who are under the age of thirty, young people are generally more disillusioned with government, and feel they are excluded and are not a part of the process. Lowering the age to twenty-five for Hawaii's top elected officials will inspire young people, who will realize the door is open and the opportunity is there for them to represent our state as governor or lieutenant governor.

The legislature further finds that a twenty-five year old, according to the United States Constitution, is qualified to run for and be elected to Congress, and therefore has the power to declare war, sending hundreds of thousands of American sons and daughters into combat, risking their lives. Thousands of Hawaii soldiers of all ages recently returned from Iraq, and many of these returning veterans are young people who feel inspired from the experience to serve Hawaii in a leadership position.

The purpose of this Act is to propose an amendment to article V, section 1, of the Constitution of the State of Hawaii to reduce the age qualification for the office of governor from thirty years to twenty-five years. This amendment will also

reduce the age for the lieutenant governor, as the qualifications are the same for both offices, as stated in article V, section 2.

SECTION 2. Article V, section 1, of the Constitution of the State of Hawaii is amended to read as follows:

"THE EXECUTIVE

ESTABLISHMENT OF THE EXECUTIVE

Section 1. The executive power of the State shall be vested in a governor. The governor shall be elected by the qualified voters of this State at a general election. The person receiving the highest number of votes shall be the governor. In case of a tie vote, the selection of the governor shall be determined as provided by law.

The term of office of the governor shall begin at noon on the first Monday in December next following the governor's election and end at noon on the first Monday in December, four years thereafter.

No person shall be elected to the office of governor for more than two consecutive full terms.

No person shall be eligible for the office of governor unless the person shall be a qualified voter, have attained the age of ~~[thirty]~~ twenty-five years and have been a resident of this State for five years immediately preceding the person's election.

The governor shall not hold any other office or employment of profit under the State or the United States during the governor's term of office."

SECTION 3. The question to be printed on the ballot shall be as follows:

"Shall the age qualification for the office of governor and office of lieutenant governor be reduced from thirty years of age to twenty-five years of age?"

SECTION 4. Constitutional material to be repealed is bracketed and stricken. New constitutional material is underscored.

SECTION 5. This amendment shall take effect upon compliance with article XVII, section 3, of the Constitution of the State of Hawaii.

PATRICIA MAU-SHIMIZU
Clerk of the House of Representatives

CAROL TANIGUCHI
Clerk of the Senate



建議修訂夏威夷州憲法的通知

2007年及2008年例會中的第24屆州議會，通過1項符合夏威夷州憲法第3款第十七條的規定，包含建議修憲的議案。

S.B. No. 966

法案有待執行提議修正第5章第1節的夏威夷州憲法，更改州長及副州長競選資格的年齡限制，從現在的三十歲降至二十五歲。

促請夏威夷州州議員執行：

第1節 州議會建議修正夏威夷州憲法，允許凡年滿二十五歲或以上的夏威夷州居民能夠參加競選州長及副州長一職，藉此希望鼓勵所有夏威夷州的青年人士能積極參與選舉和顯示他們的領導才華。我們相信有很多優秀、合資格、及有豐富經驗的年輕人士因這項年齡限制而沒有資格參加競選。

有很多成功的企業家、軍事領袖、甚至是被評選的委員當中亦不少是在三十歲或以下的人士。年輕人認為從政是可望而不可及的，他們亦感到被競選的程序而排除在外。

如果能夠把參選的年齡降低至二十五歲，藉此鼓勵青年人士也能夠有機會擔任本州州長或副州長的職位。

州議會發現根據美國的憲法，凡年滿二十五歲者，是符合競選國會議員資格的，並且有宣戰的權力，能把千千萬萬名美國的兒女送上前線冒着生命危險為國作戰。最近，有千萬名夏威夷的老中青士兵從伊拉克回國，他們當中有一些年輕的退役軍人熱衷於政治，希望藉着他們的寶貴經驗擔任領導角色，為夏威夷州政府服務。

本修正案提議的目標為修改夏威夷州憲法第5章第1節，降低競選州長職位的年齡限制，從現在的三十歲降至二十五歲。同時建議修正夏威夷州憲法第5章第2節，也將競選副州長一職的年齡限制由三十歲降至二十五歲。

第2節 夏威夷州法第5章第1節建議修改條文如下：

“行政人員 選舉行政人員

第1節 州政府的行政權力遞屬州長的職權範圍。州長應由合資格的選民在人選之時選出。而得到選票數目最多的候選人就應當選為州長。如出現選票數目相同時，挑選州長就應由法律條文來決定。

州長的任期由其當選之年十二月的第一個星期一正午上任直至四年後的十二月的第一個星期一正午為止。

州長之職不能連續擔任超過兩任。

凡本州居民年滿二十五歲者，參選前在夏威夷居住超過5年，並具有投票權者即可競選州長一職。

州長在任職期間，不得擔任任何美國政府或州政府其他受薪的職位。

第3節 應該印在選票上的問題如下：

“競選州長和副州長職位的年齡限制應不應該從三十歲降低至二十五歲？”

第4節 州憲法內容需要修改的已被括出並畫掉，而被修改之新內容用底線畫出。新州憲法條文用底線標明。

第5節 此項修正案在符合夏威夷州憲法第17章第3節的情況下即時生效。

PATRICIA MAU-SHIMIZU
眾議院秘書長

CAROL TANIGUCHI
參議院秘書長



PAKAAMMO MAIPANGGEP KADAGITI SINGASING NGA ENMIENDA TI KONSTITUSION TI ESTADO TI HAWAII

Bayat ti Regular a Sesion iti 2007 and 2008, Maika-duapulo ket uppat a Lehislatura, maysa (1) a gakat a nakailaonan ti singasing nga enmienda ti Konstitusion ti naanamongan kas mayayon kadagiti kasapulan ti Artikulo XVII, Seksion 3 ti Konstitusion ti Estado ti Hawaii.

S.B. No. 966

GAKAT A MAIPAULOG A LINTEG SINGASING NGA ENMIENDA WENNO PANAGBALBALIW TI ARTIKULO V, SEKSION 1, TI KONSTITUSION TI HAWAII. A MANGSUKAT ITI KUALIFIKASION A MAINAIG ITI EDAD DAGITI OFISINA TI GOVERNADOR KEN TENIENTE GOVERNADOR NGA IMBES NGA EDAD A TALLOPULO A TAWEN KET MASANDIAN ITI BIENYESINGKO WENNO DUAPULO KET LIMA A TAWEN

MADAWAT TI PANANGIPROMULGAR TI LEHISLATURA TI ESTADO TI HAWAII:

Seksion 1. Masinunuo ti lehislatura a no maenmiendaran wenko mabalbaliwan ti Konstitusion ti Estado ti Hawaii i tapno iti kasta ket dagiti residente ti Hawaii nga agedad iti bienyesingko wenko duapulo ket lima ken nasursurok, ket mapalubosan nga agpailayon a kas kandidato ken agtugaw iti ofisina ti gobernador wenko teniente gobernador ket mangparegget kadagiti agkabannuag nga umili tapno makipagpartisiparda iti proseso ti kinaliderato. Adu dagiti nalalaing, kualifikado, ken experiensado a kandidato nga awanan pay iti edad a tallopolo a di makapagpailayon para iti ofisina ti gobernador wenko teniente gobernador gapu iti agdama nga arbitrario a restriksion iti edad a tallopolo.

Idinto ta adu dagiti naimballigian nga empresario ken empresaria, lider militar, ken nabutosan nga ofisial nga addaan iti agkurang nga edad a tallopolo, dagiti agkabannuag nga umili ket kaaduanna ket disilusionado iti gobierno, ket mariknada a dida mairamraman ken saanda a parte ti proseso. Babaen ti panangibaba iti edad kadagiti kangatuan a mabutosan nga ofisial iti Hawaii i bienyesingko wenko duapulo ket lima, magutigot dagiti agkabannuag nga umili a mangpanunot a silulukat ti ridaw ken adda oportunidad para kadakuada a mangirepresentar iti estadotayo kas gobernador ken teniente gobernador.

Kasta met a siaammo ti lehislatura a ti agedad iti bienyesingko wenko duapulo ket lima, segun iti Konstitusion ti Estados Unidos, ket kualifikado nga agpailayon ken mabutosan iti Konggreso, ket ngarud, addaan isuna iti turay a mangideklara iti gubat wenko gera, ken mangibaon kadagiti rinibu nga Amerikano nga annak a lallaki ken babai iti paggugubatan wenko pagdadangadangan, ken mangiriso kadagiti biag dagitoy nga annak ti pagilian. Rinibu dagiti soldado ti Hawaii i iti isu amin nga edad ti nagsubli iti nabii, ket adu kadagitoy agsubsubli a beterano ket agkabannuag nga umili a, gapu iti pannakainspirarda iti padasda, ket agreggetda nga agserbi iti Hawaii i iti posision ti kinaliderato.

The panggep daytoy nga Akta ket ti mangisingasing iti enmienda ti artikulo V, seksion 1, iti Konstitusion ti Estado ti Hawaii i tapno maibaba ti kualifikasion iti edad para iti ofisina

ti gobernador manipud iti trenta wenko tallopolo a tawen ket masukatan iti bienyesingko wenko duapulo ket lima a tawen. Daytoy met laeng nga enmienda ket ibabana met ti edad para iti teniente gobernador, gapu ta dagiti kualifikasion ket agpada para kadagitoy dua nga ofisina, kas sagudayen ti artikulo V, seksion 2.

Seksion 2. Artikulo V, seksion 1, maenmiendaran ti Konstitusion ti Estado ti Hawaii i ket mabasa a kas iti suganad:

**“TI EHEKUTIVO A PANANGIPUNDA
TI EHEKUTIVO**

Seksion 1. Ti turay ehekutibo ti Estado ket adda iti gobernador. Butosan dagiti kualifikado a botante iti Estado ti gobernador iti maysa a sapesap nga eleksion. Ti pabutosan a tao a makaala iti kangatuan a botos ti agbalin a gobernador. Iki kaso ti agpada a botos, madetermina ti pannakapili ti gobernador segun iti probision ti paglintegnan.

Mangrugi ti termino wenko takem ti ofisina ti gobernador iti agmatuon ti umuna a Lunes ti Disiembre sumaruno kalpasan ti eleksion ti gobernador ket agpatingga iti agmatuon ti umuna a Lunes ti Disiembre, uppat a tawen kalpasanna.

Awan ti asinno man a mabalin a mabutosan a gobernador iti unos ti agsaruno a sibubukel a dua a termino wenko takem.

Awan ti asinno man a mabalin nga agpailayon para iti ofisina to gobernador no saan a kualifikado a botante, nagtengnan ti edad a ~~[tallopulo]~~ bienyesingko wenko duapulo ket lima a tawen ken residente iti daytoy nga Estado iti las-ud ti lima a tawen kasakbayan ti pannakailayonna.

Saan a mabalin a ti gobernador ket mangtengngel iti ania man nga ofisina wenko pagtrabahuan nga addaan panagganansia iti babaen ti Estado wenko ti Estados Unidos iti las-ud ti panangtakemna a kas gobernador.

Seksion 3. Ti saludsod a maimaliditi iti balota ket kas iti suganad:

“Maibaba kadi ti kualifikasion ti edad ti ofisina ti gobernador ken ti ofisina ti teniente gobernador nga imbes a trenta wenko tallopolo a tawen ket maibaba daytoy iti bienyesingko wenko duapulo ken lima a tawen?”

Seksion 4. Ti konstitusional a probision a masukatan ket nakabraket ken maikkat. Ti baro a konstitusional a probision ket maikkan iti enfasis wenko mapabuddak.

Seksion 5. Daytoy nga enmienda ket agepekto apaman a maipatungpal ti artikulo XVII, seksion 3, iti Konstitusion ti Estado ti Hawaii i.

PATRICIA MAU-SHIMIZU
Klerk ti Kamara de Representantes

CAROL TANIGUCHI
Klerk ti Senado



ハワイ州憲法修正案に関する告知

第二十四回議会における2007年度および2008年度の通常州議会会期中に、ハワイ州憲法第十七条第三項の規定に則り、州憲法修正案を含む条例が1件採択されました。

S.B. No. 966

法律案ハワイ州知事及び副知事の資格年齢を三十歳から二十五歳に引き下げるために、ハワイ州憲法第五条第一項の改正を提案する。

ハワイ州議会により制定する

第一項 ハワイ州の憲法改正によって二十五歳以上の住民が州知事又は副知事の候補に立ち、務めることができれば、ハワイの若者が指導者として政治に参加することの誘導となると州議会は認識している。三十歳以上という現行の任意な条例により、優秀で経験豊かな候補者は三十歳未満のため知事又は副知事に立候補することができない。

成功している企業家、軍の指導者、及び代議士を含む三十歳未満の若者は、一般的に政府の行いに失望し、政府と彼らの間に隔たりを感じている。ハワイ州の最高役職の資格年齢を二十五歳に変える事により、若い世代を奮い立たせることができる。

連邦政府においては、合衆国憲法に基づき、二十五歳の若者が国会議員として立候補し、当選することができ、現に、国会議員として宣戦布告を表明し、何十万ものアメリカ兵士を戦争に送り込み、彼らの命を危険にさらす力を持っているということも、州議会は認識している。最近イラクから帰還した兵士のうち、その経験に動かされて、ハワイのために活躍することを志す若者が何人もいる。

本法律案は、ハワイ州憲法第五条第一項を改正する事によりハワイ州知事の資格年齢を現行の三十歳から二十五歳に引き下げることを目的とする。この改正は資格年齢が同じである副知事にも適用され、第五条第二項に定められている副知事の資格年齢をも引き下げることになる。

第二項 ハワイ州憲法第五条第一項を次のように改正する。

「行政

行政権の制定

第一項 ハワイ州の行政権力は、知事が有する。ハワイ州の公民選挙において正当な資格を持つ投票者の最高得票数を獲得した者が知事となる。同数の場合は、法に定められた方式によって決定される。

知事の任期は、選挙後の十二月第一週の月曜日正午から四年後の十二月第一週月曜日正午までとする。

知事の任期は連続二回までとする。

知事になる資格者は、ハワイ州において正当な投票資格を持ち、当選までに満~~三十~~二十五歳以上で、州に最低五年居住している者に限る。

知事は、在任中に他に州又は合衆国の公職又は有益雇用に就いてはならない。」

第三項 投票用紙に印刷される質問は次のようにする。

「州知事及び副知事の資格年齢を三十歳から二十五歳に引き下げるべきか?」

第四項 廃止する州憲法の内容はカッコでかこみ、取消線が引かれている。新しい憲法案の内容は下線が引かれている。

第五項 本改正案は、ハワイ州憲法第十七条第三項を順守した上で発効する。

パトリシア・マウ・シミズ
米下院職員

キャロル・タニグチ
米上院職員